Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to gdyby zobaczył, że młodzieńca nie ma,\* umarłby. I sprowadziliby twoi słudzy siwiznę twego sługi, naszego ojca, w smutku do szeolu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to gdyby zobaczył, że młodzieńca przy nas nie ma, umarłby z rozpaczy. Twoi słudzy sprowadziliby w ten sposób twego sługę, staruszka, naszego ojca, w wielkim smutku do grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stanie się tak, że jak tylko zobaczy, że chłopca nie ma, umrze. A twoi słudzy doprowadzą twego sługę, naszego ojca, osiwiałego, z żalu do grobu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stanie się, skoro ujrzy, iż dziecięcia nie będzie, że umrze; a odprowadzą słudzy twoi sędziwość sługi twego, ojca naszego, z żałością do grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ujźrzy, że go nie masz z nami, umrze: i doprowadzą słudzy twoi szedziwość jego z żałością do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to gdy zobaczy, że go nie ma, umrze. My zaś, słudzy twoi, będziemy przyczyną, że siwizna naszego ojca zstąpi do Szeolu ze zgryzoty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To gdyby spostrzegł, że chłopca nie ma, umarłby. I tak sprawią słudzy twoi, że sługa twój, ojciec nasz, zejdzie osiwiały ze zmartwienia do grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to gdy zobaczy, że nie ma chłopca, umrze. I twoi słudzy sprowadzą siwiznę twego sługi, naszego ojca, w zgryzocie do Szeolu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | umarłby, widząc, że go nie ma. Twoi słudzy przyczyniliby się do tego, że twój sługa, nasz ojciec, zstąpiłby w smutku do krainy umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to skoro tylko zauważy, że chłopca nie ma - umrze. A tak słudzy twoi byliby sprawcami tego, że nasz stary ojciec, twój sługa, w smutku odszedłby do Szeolu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Stanie się tak, że gdy zobaczy, że nie ma młodzieńca - [to] umrze i twoi słudzy sprowadzą na starość twojego sługę, naszego ojca, w rozpaczy do grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде, коли він побачить, що з нами немає дитини, помре, і твої раби зведуть старість твого раба, а нашого батька, з болем до аду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy umrze, widząc, że nie ma chłopca; i twoi słudzy w żałości strącą do grobu siwiznę naszego ojca, a twego sługi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to gdyby tylko zobaczył, iż chłopca nie ma, po prostu by umarł, a twoi niewolnicy sprowadziliby siwiznę twego niewolnika, naszego ojca, w smutku do Szeolu. |

1. 1) PS dod.: z nami; pod. G S. [↑](#footnote-ref-2)